LA TRADUCTION LITTERAIRE AU NIGERIA: LE FRANÇAIS ET DEUX LANGUES AUTOCHTONES

PAR

Ihechi Obisike Nkoro, Ph.D

E-mail: ihenkos2008@yahoo.com

Department Of Foreign Language And

Translation Studies

Abia State University

Uturu

Résumé

Les relations franco-nigérianes s'accroissent et connaissent actuellement plusieurs dimensions. Bien que le Nigéria n'ait jamais été une colonie française, on apprend le français aux écoles secondaires nigérianes depuis l'ère coloniale jusqu'à présent. A cause de décennies de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue française au Nigéria, le pays est maintenant doté d'un bon nombre de savants qui emploient le français et des langues autochtones nigérianes pour la créativité littéraire. Notre étude examine les relations franco-nigérianes en s'adressant au domaine de la traduction littéraire entre le français et les langues autochtones nigérianes. L'étude explique comment le français et ces langues indigènes nigérianes contribuent, d'une part, au développement de la littérature mondiale et, d'autre part, au renforcent des relations franco-nigérianes. Nous nous penchons sur la littérature française traduite en langues autochtones nigérianes, et sur la littérature nigériane d'expression autochtone en traduction française. Le travail témoigne du fait que le français est actuellement un outil de rapprochement entre la France et la population autochtone nigériane.

Mots-clés: littérature, traduction français, yoruba, igbo

Abstract

Franco-Nigerian relations are growing and have several dimensions at the moment. Although Nigeria has never been a French colony, French has been taught as a secondary school subject in Nigeria since the colonial era. Due to decades of teaching and learning of French language in Nigeria, the country now has a good number of scholars who use French and indigenous Nigerian languages for literary creativity. Our study examines Franco-Nigerian relations in the domain of literary translation involving French and indigenous Nigerian languages. The study explains how French and Nigerian languages contribute to the development of world literature and to the reinforcement of Franco-Nigerian relations. The Essay draws its data from French literature translated into Yoruba and Igbo and from Nigerian literature written in Yoruba and Igbo

translated into French. The work shows that French is presently a tool for bringing together France and Nigeria's indigenous population.

Keywords: literature, translation, French Yoruba, Igbo

Introduction

Le multilinguisme et le multiculturisme africains précèdent l'expérience coloniale africaine d'où relève le plurilinguisme de beaucoup d'Africains illettrés. A force de contact euro-africain à partir du 15e siècle, les langues africaines et les langues européennes étaient en contact, pour des rasons commerciales. La colonisation de l'Afrique au 19e siècle a abouti à la division du continent, selon la langue du colonisateur, à savoir : l'Afrique anglophone, francophone et lusophone. De nos jours, la communication interculturelle parmi les Africains se réalise non seulement au moyen des langues autochtones africaines, mais également au moyen des langues européennes telles que le français, l'anglais, le portugais et l'allemand. En effet, grâce au contact des langues africaines et ces langues européennes qui sont toutes devenues des langues internationales, l'Afrique participe actuellement aux plusieurs activités internationales.

Les relatons internationales sont indispensables car, selon Ojo et Sesay (2002 :1), «les relatons internationales ont affaire à la survie et à l'évolution humaine ». De même, Ojo et Sesay (2002 :3), Nwapi et Iheonu (2014 :149) signalent que l'aspect culturel des relatons internationales préconise l'intégration mondiale et la coopération entre des nations aboutissant à la communication interculturelle. De sa part, Olivier de Sardan (1995 :55), indique que les agents ou opérateurs de développement en Afrique sont souvent d'origine autochtone / expatriée. Cela fait penser aux relations qui débordent les frontières nationales. De même, Vannier (2011 :193), citant Grataloup, parle d'une histoire du monde, et non pas d'une histoire européenne du monde, qui a largement prévalu jusqu'à présent (193). Cette histoire du monde qui, à notre avis, valorise chaque culture, représente la théorie d'intégration internationale que nous retenons dans ce travail.

La littérature orale et la littérature écrite sont des aspects populaires de la culture. Chaque nation a sa littérature nationale, soit en forme orale, soit en forme écrite. Néanmoins, la littérature rédigée en langue internationale devient, dès l'abord, une littérature internationale. Ainsi, on ne peut pas parler de littérature mondiale contemporaine sans penser aux auteurs comme Shakespeare, Molière, Achebe, Soyinka, et Chimamanda. Il est à noter que ces écrivains sont lus en plusieurs langues mondiales car leurs ouvrages sont déjà traduits en d'autres langues mondiales. Voilà pourquoi Timothy-Asobele dit que le traducteur littéraire sert d'un pont traversant des frontières

physiques et intellectuelles (2007 :17). L'objet de notre étude est de montrer l'aspect culturel des relations franco-nigérianes en présentant, d'une manière historique, les ouvrages témoignant de la pratique de la traduction littéraire français-langues autochtones nigérianes.

Historique des relations franco-nigérianes

Dès son indépendance en 1960, le Nigeria a établi des relatons diplomatiques avec la France. Dès lors, il y existe plusieurs rapports politiques, économiques et socioculturels entre les deux pays. Emordi, dans un entretien avec Tijani (2013 :26), note qu' «il s'en suit qu'avec l'accession à l'indépendance de plusieurs pays africains, en 1960, l'enseignement du français a pris une dimension importante, notamment dans les pays dits anglophones ». Nzuanke (2014 :1) et Adebisi (2015 :7), parmi d'autres, indiquent que l'enseignement du français au Nigéria remonte au 19e siècle, montrant que cette activité connaît déjà plus d'un siècle. On peut dire alors que cela fait plus d'un siècle que le français et les langues autochtones nigérianes sont en contact. Ce contact langagier, qui est un aspect des relatons culturelles franco-nigérianes, a fait du français une langue étrangère qu'on ne peut jamais négliger dans l'expérience sociolinguistique nigériane. Ugochukwu (2006 :5), note que *Shango,* la première œuvre littéraire nigériane d'expression française, est écrite en 1968.

Selon Bandia (2010: 264), la traduction des littératures dites ' postcoloniales' a fait de la traduction littéraire une activité multiculturelle qui n'est plus limitée à la culture occidentale. De même, Bassnett (2014 :37-38), est d'avis qu'on ne peut plus nier, grâce à la théorie et la pratique de la traduction postcoloniale, le rôle joué par la traduction dans la diffusion de la littérature mondiale. De sa part, Londsdale (2001 :63-64) explique qu'en traductulogie, la directionalté explique si le traducteur passe d'une langue étrangère à sa langue maternelle ou vice versa. Il ajoute que la traduction peut aussi se faire entre deux langues étrangères. Au Nigéria, la traduction littéraire anglais-français connaît des décennies avant le commencement de la traduction littéraire français-langues autochtones nigérianes, un fait bien expliqué dans les études de Tmothy-Asobele (1989), Aire (2002), Adeleke (2005), Ugochukwu (2006 :5), Chima (2012), Nkoro (2013) et Onyemelukwe (2014). Bien qu'il y'ait un petit nombre d'œuvres littéraires nigérianes d'expression française tel *Contes nigérianes d'Emmanuel* Adeniyi, aussi bien que d'œuvres littéraires de l'Afrique francophone traduite en langue autochtone, notamment *Ọ̀wédow*✱, traduction yoruba de *Le Mandat* d'Ousmane par Abioye, notre discussion ci-après se limitera à la littérature française et à la littérature nigériane en langues autochtones nigérianes. Nous nous limiterons également aux

ouvrages poétiques, romanesques et théâtraux en langues yoruba et igbo, représentant ici les langues autochtones nigérianes, car nous avons seulement accès aux textes orignaux et aux textes traduits en ces deux langues.

La littérature autochtone nigériane en traduction française

Nos pensées sous cette rubrique se rattachent à l'ouvrage d'Adeleke « Re-expressing the Indgenous Texts in Foreign Tongues », c'est-à-dire, réexpression des textes en langues autochtones en langues étrangères (notre traduction). Abioye (2013 :16), traducteur yoruba-français des romans de Fagunwa, en partageant son expérience, indique que la traduction aboutit toujours à la discussion et à la collaboration. Présentée ci-après est une liste des œuvres littéraires nigérianes rédigées en deux langues autochtones nigérianes, notamment le yoruba et l'igbo, en traduction française: qui contribue déjà aux discussions et aux collaborations franco-nigérianes. Notons que cette liste vise à élargir les ouvrages d'Adeleke (2005), Ugochukwu (2006) et Nkoro (2013).

A) Les ouvrages romanesques nigérians

Langue yoruba

i) Fagunwa, D.O. *Ògbójú-Ọdẹ Nínú Igbó Irúnmalẹ* (1950).

_____. *Dans la forêt infestée de démons*. Traduction par Abioye, Olaoye (1989).

i i) Faleti, Adebayo. Ogun Àwítẹ̀lẹ̀ (1965)

_____. *Un homme averti…* Traduction par Iyalla-Amadi, Priyé (2012)

Quelques extraits

Fagunwa, D.O. *Ògbójú-Ọdẹ Nínú Igbó Irúnmalẹ* / *Dans la forêt infestée de démons*. (Trad. Par Abioye, Olaoye).

Texte yoruba	Traduction française
Akara-Ogun ati awọn obi rẹ	Précisions sur Akara-Ogun et sur ses parents
Ẹnyin ọrẹ mi, bi owe bi owe ni a nlu ilu ogidigbo, ọlọgbọn ni ijo o, ọmọran ni si imọ ọ.	Chers amis, c'est d'une façon proverbiale que l'on bat le tam-tam 'OGIDIGBO', seuls les

savants dansent à ses rythmes
tandis que les hommes
d'expérience réussissent à
en déchiffrer le message transmis

(Fagunwa 1950 :1) (Fagunwa 1989 :1)

Langue igbo

i i) NWANA, Pita. *Omenụkọ* (1933).

_____. *Omenụkọ:*: Le feu et le cendre. Traduction par Anyaehie (1995)..

_____. *Omenụkọ* ou le repentir d'un marchand d'esclaves. Traduction
Par Ugochukwu (2011).

.

i i i) Achara, D.N. *Ala Bingo* (1933).

_____. *Au royaume de Bingo.*Traducton par Nkoro (2013).

Quelques extraits

Nwana Pita *Omenụkọ* / *Omenụkọ* ou *Le repentir d'un marchand* (traducton Par Ugochukwu Françoise) :

Texte igbo	Traduction française
Isi Nke Atọ	Chapitre 3
Mgbapụ Omenụkọ Na Ụmụ Nne Ya	En fuite
(Nwana, 1933:12)	(Nwana, 2004:35)

B) Les ouvrages théâtraux

i) Isola, A. *Efunsetan Anwura* (texte yoruba, 1966).

_____. *Une sombre destinée* (théâtre Yoruba), Paris, Karthala (trad. M. Sachnne (2003)

ii) Òkédìjí, Ọl·dẹjọ. *Rẹrẹ Rún* (1973).

_____. *Catastrophe au rendez-vous.* Traduction par Ajiboye (2003).

C) Textes poétiques

i) Emenike, Chidi. « Atịlọịgwụ » (1979).

_____. « Atịlọịgwụ ». Traduction française par Nkoro (2013).

i i) Olebara, Nnamdi. «Ǹgwèrè » (1979).

_____. «Ǹgwèrè » Traduction française par Nkoro (2014).

i i i) Olebara, Nnamdi. «M Gà-àbụ Udelè » (1979).

_____. « Je serai le Vautour ». Traducton par Nkoro (2014).

Extraits: Olebara, Nnamdi. « « M Gà-àbụ Udelè » / Je serai le Vautour ». (Trad. Par Nkoro)

Texte igbo	**Traduction française**
Mgbè m gà-àbịa ọzọ n' ụwa à	Quand je reviendrai sur terre
M gà-àbụ Udelè.	Je serai le Vautour.
Mmadụ m bụ nà-èwe ṁ iwe	Que je sois un être humain, cela m'énerve.
[…]	[…]
(p.60)	(p.108

La littérature française traduite en langues autochtones nigérianes

L'étude de Tamari : «La littérature française en traduction bambara: l'exemple du *Compte de Monte-Cristo* / French Literature in Bambara Translation : The Example of *The Count of Monte Cristo » qu*i témoigne de la traduction française en une langue africaine explique bien les ouvrages auxquels nous pensons dans cette partie de notre travail. Présentée ci-dessous est une liste de la littérature française en langue yoruba et en langue igbo.

A) Les ouvrages théâtraux

i) Beckett, Samuel. *En attendant Godot* (1952).

_____. *Ẹni n retí àtisùn akàn* Traduction yoruba par Abioye (1992).

ii) Molière. *Les Femmes savantes* (1672).

_____. *Filamint Na Ndi Otu Ya*. Traduction igbo par Ezeh (1998).

Quelques extraits : Molière (*Les Femmes savantes* / *Filamint Na Ndi Otu Ya*

Texte français	**Traduction igbo**
Les Femmes savantes	*Filamint Na Ndi Otu Ya*
Acte Premier (p.33)	Ihe omume nke mbụ (p.1)
Scene 111 (Clitandre, Henriette, p.44)	Ihe nkiri nke atọ (Klịtandịrị, Henriet (p.10)

Henriette	Henriet : Ọ tụghị anya na ị ga-esi otu ahụ
Votre sincère aveu ne l'a pas peu	gwa ya okwu hoohaa (p.10)
surprise (p.44)	
(*Les Femmes savantes*, 1971, P.44.)	(*Filamint Na Ndi Otu Ya*, 1998, p.10)

Notons que l'ouvrage *Filamint Na Ndi Otu Ya*, la version igbo de *Les Femmes savantes* fait déjà partie de la littérature igbo selon Nnabuihe (2005 : xvii).

C) Textes poétiques

i) LA FONTAINE, Jean. « La Laitière et le pot au lait ». (1678).

_____. « Nwanyi Mmanụ Na Ite Mmanụ Ya » Traduction igbo par Anyaehie (1998):

i i**)** LA FONTAINE, Jean. « La Jeune Veuve » (1668).

_____. « Agbọghọ Isi Mkpe ».Traduction igbo par Nkoro (2014)

Quelques extraits : La Fontaine **«**La Laitière et le pot au lait / « Nwanyi Mmanụ Na Ite Mmanụ Ya ».

Texte Français	**Traduction igbo**
Notre laitière ainsi troussée	[…] Nwata nwanyị a, nke si otu a jikere
Comptait déjà dans sa pensée	Were na-agbakọ n'obi ya
Tout le prix de son lait [,,,]	Ego nile mmanụ ya ga-eweta […]
(p.131)	(p.126)

Texte romanesque migrant en français traduit en langue igbo

La littérature migrante occupe une place importante dans la littérature du monde actuel, car chaque pays abrite des immigrés qui partagent aux expériences journalières du pays. Parfois, l'on trouve en France des immigres nigérians qui écrit des œuvres littéraires en français en partagent leurs expériences françaises, africaines et nigérianes. Signalons que le roman migrant d'Okeke (2001): *Le syndrome 419 : Le frère terrible* est traduit en langue igbo par Nkoro, Eke et Iwunze (2017), sous le ttre : Mpu 419 : Nwanne

Omekome. Quelques extraits de ces deux ouvrages sont présentés ci-après :

Texte Français	**Traduction igbo**
i) L'hiver était rude et tout le monde	Oyi winta na-eru n'ọkpụkpụ. Onye
La chaleur […[	ọ bụla wee na-achọ okpomọkụ […]
(Le syndrome 419: Le frère terrible, p.1)	(*Mpụ 419: Nwanne Omekome*, p.xiii)
ii) L'homme d'Owerri dit qu'après avoir	Onye Owere sị na ya « taala ụgba
mange son *ụgba et bu son v*in de palme,	⋆ụọ mmịị ngwọọ, ndị ụba bara maooo!»
toute autre considération est superflue	
(*Le syndrome 419: Le frère terrible*, p.33)	(*Mpụ 419: Nwanne Omekome*, p.35)

Notons que ces extraits témoignent du fait que la créativité littéraire permet la communication interculturelle entre le monde littéraire français et le monde littéraire yorubaphone et igbophone. Au fait,, un lecteur igbophone, grâce a la traduction igbo du roman d'Okeke, peut mieux comprendre la froideur de l'hiver qui est plus rude que de la froideur de l'harmattan de chez lui. De même, un lecteur français comprend mieux la pensée yoruba en lisant les traductions françaises des proverbes yoruba transmis par le tam-tam 'OGIDIGBO' *Dans la forêt infestée de démons* de Fagunwa. Vu que la littérature fat parte de l'aspect socioculturel d'un peuple, il est évident que la traduction littéraire entre le français et les langues autochtones nigérianes, représentée dans l'étude par la traduction français-yoruba-igbo/ yoruba-français/ igbo-français, renforce les relations socioculturelles franco-nigérianes.

Conclusion

La traduction littéraire est un aspect très important des relatons internationales qui diminuent les effets des frontières physiques et assurent l'intégration mondiale. La traduction littéraire au Nigéria est une activité multilingue qui met en présence les langues européennes, l'arabe et les langues autochtones nigérianes. Notre étude s'est focalisée sur le rapprochement du monde littéraire nigérian et le monde littéraire français par la traduction français-langues autochtones nigérianes. D'une part, aujourd'hui, on lit en langues autochtones nigérianes notamment le yoruba et l'igbo, les auteurs français tels Fontane, Molière et Beckett. D'autre part, les lecteurs français ont actuellement accès aux ouvrages en langues autochtones, nigérianes par Fagunwa, Faleti, Isola, Nwana, Achara, Olebara et d'autres. Par conséquent, ces langues autochtones nigérianes renforcent l'interaction culturelle franco-nigériane. Cette activité contribue non-seulement à la valorisation et à la préservation de ces langues autochtones en voie de développement, mais aussi à fournir l'information et des documentations pour la recherche en traductologie, et en littérature comparée. A notre connaissance, par rapport aux textes anglas-français, les textes français-langues autochtones nigérianes sont peu nombreux. Nous pensons que c'est un domaine de la traduction littéraire au Nigéria qui mérite plus d'attention des Nigérians francophiles et d'autres personnes qui désirent voir les langues africaines employées de plus en plus dans les relations internationales.

References

Abioye, O. (2013). "Translating (into French) the Novels of D. O. Fagunwa:

Challenges Encountered". A Paper Presented at the International Conference titled " D.O. Fagunwa: Fifty years On/ Aadota odun Lehn ti Papoda", organized by The Fagunwa Study Group Held at Jojein Hotels & Resort, Airport Road, Oba-ile, Akure, Ondo State, August 8-10.

Achara, D. N. (1933). *Ala Bingo (Akuko aroro aro)*. Ikeja : Longman Nigeria Ltd.

Achara, D. N. (2013). *Au Royaume de Bingo*. Trad. par NKORO, I. O. Ibadan :Agoro

Publicity Company.

Adebisi, R. (2015). "The Challenges of French Studies in Nigeria". Key-Note

Address Presented at 2nd Biennial International Conference, Department of

Foreign Languages, University of Benin.

Adeleke**,** A. J. (2005). "Re-expressing the Indigenous Texts in Foreign Tongues". Ed.

Ajiboye,T. *Nigeria and the Foreign Language Question.* Ibadan: Caltop Publishers (Nigeria) Limited, pp.121-136.

Adeniyi, E. A. (2006). *Contes nigérians II (Revised Edition).* Ibadan: Agoro Publicity

Company.

Aire, V. O. (2002). Selected Essays and Reviews on African Literature and Criticism.

Jos: St Stephen nc. Bookhouse.

Akakuru, I. A & CHIMA, D. C. (2006). «Réflexions sur la littérature

africaine et sa traduction» Translation Journal, Volume 10, No 3.
http://translationjournal.net/journal//37lit.htm

Anyaehie, E.O. (1998). "Nwanyị Mmanụ Na Ite Mmanụ Ya: An Igbo Translation of

Jean La Fontane's Fable: La Laitière et le pot au lait ». *The Language Professional: A Journal of Language and Communication Arts and Sciences,* N^{o} 2, pp.126-132.

Balogun, O. *Shango*. (1968). Paris: P.J. Oswald.

Balogun, V. A. (2016). «Les injures en yoruba et en français : Structures et finalités.» *Le*

Bronze, Vol.4, No. 2, November, 1-15.

Bandia, P. F. (2010**).** "Post-colonial Literature and Translation". Eds. gamber,

Yves & DOORSLEER, Luc Van. *Handbook of Translation Studies,* Volume 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 264-269.

Bassnett, S. (2014). *Translation*. London: Routledge.

Beckett, S. (1952). *En attendant Godot*. Paris : Minuit.

Beckett, S. (1992). *Ẹni n retí àtisùn akàn*. Traductíon yoruba par Abioye, O.

Lagos: University of Lagos Press.

Chiatoh, A. B. (2012). "Translation and the Development of Cameroonian

Languages: Challenges, Achievements and Perspectives". *Langage & Devenir:*

Revue Semestrielle du Centre National de Linguistique Appliquée République du

Bénin, No 20 & 21, 1er et 2eme semesters, pp. 21-40.

Chima, D. C. (2012). *Retranslating African Literary Classics of English and French Expressions.* Imo State University, Owerri, Nigeria Inaugural Lecture Series No. 11.

Emordi, F. I. (2013). "The Teaching of French in Nigeria: the Journey so far". *RANEUF: Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires de Français,* No 11, Novembre, pp.1-47.

Fagunwa, D.O. (1950). *Ògbójú Ọdẹ nínú Igbó Irúnmalẹ̀*. Ibadan : Nelson.

Fagunwa, D.O. (1989). *Le preux chasseur dans la forêt infestée de démons*. Nelson / Total Nigeria Ltd (traduction du yoruba par ABIOYE, O).

FaletI, A. (1985). *Ogun* À*witẹ́lẹ̀*. Ibadan: University Press Limited.

Faleti, A. (2012). Un homme averti… (Traduction française par IY**ALLA-AMAD**I, P.). Ibadan : HEBN Publishers Plc.

Feikere, S-P. (2012). "Langues en présence (le gbaya, le sango et le français). *Langage & Devenir: Revue Semestrielle du Centre National de Linguistique Appliquée République du Benin*, No 20 & 21, 1er et 2eme semestres, pp.41-46.

La Fontaine, J. (1966). «La Jeune veuve ». *Fables*. Livre vii, xxi. Paris: Garnier-Flammarion, pp.174-175.

La Fontaine, J. (1966). «La Laitière et le pot au lait ». *Fables*. Livre vii, Fable ix. Paris: Garnier-Flammarion, pp.191-192.

Lonsdale**,** A. H. (2001). "Direction of Translation (Directionality)". Eds. Baker, Mona & Malmkjaer, Kirsten. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London : Routledge, pp.63-67.

Moliere, J-P. (1971) *Les Femmes savantes*. Paris : Librairie Larousse.

Moliere, J-P. (1998). *Filamint Na Ndi Otu Ya*. Traduction igbo par. EZEH, P-J. Onitsha : Noble Publishers.

Nkoro, I. O. (2013). «Le rôle du français dans la création et la traduction de la littérature nigériane : un bilan historique ». *RANEUF: Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires de Français,* No 10, mai, pp.140-151

Nkoro, I. O. (2013). «Une traduction française d' 'ATILOGWU', un poème igbo de Chidi Emenike ». *RANEUF: Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires de Français,* No 11, Novembre, pp.134-149.

Nkoro, I. O. (2014). «Une traduction commentée (igbo-français) du poème 'Ǹgwèrè' de Nnamdi Olebara ». *Journal of Modern European Languages and Literatures (JMEL),* Vol.2 July, pp.69-83. http://jmel.com.ng/index.php/jmel/issue/view/1

Nkoro, I. O. (2014). «Une traduction commentée (français-igbo) de la Fable 'La Jeune veuve' de Jean de La Fontaine. *Journal of Modern European Languages and Literatures (JMEL),* Vol.2 July, 2014, 230-244. http://www.jmel.com.ng/index.php/jmel/article/view/37

Nkoro, I. O. (2014). "Une traduction commentée (igbo-français) du poème 'M Gà-àbụ Udelè 'de Nnamdi Olebara. *Journal of Language and Linguistics (JOLL),* Volume 1, No.2, December, 2014, 103-118.

Nnabuihe, C. B. (2005). *Agụmagụ Ederede Igbo:1933-2003 (Ahaakwukwo na ndi ode).* Lagos : Green Olive Publishers.

Nwana, P. (1933). *Omenụkọ*. Ikeja : Longman Nigeria Ltd, 1933.

Nwana, P. (1995). *Omenụkọ: Le feu et le cendre*. Traduction par Anyaehie, Evaristus, O. Okigwe: Fasmen Communications.

Nwana, P. (2007). *Omenuko ou le repentir d'un marchand d'esclaves.* Traduction par Ugochukwu, F.

http://www.researchgate.net/publication/48990427_Omenuko_ou_le_repentir d'un_marchand_d'esclaves

Nwapi, R. O. and IHEONU, A. U. (2014). "The Nature of International Relations Analysis".Eds. ALOZIE, Cyprian C. & NWADIKE, John-Cliff. *Fundamentals of International Relations A New World Order*. Enugu: Rhyce Kerex Publishers, pp.149-162.

Nzuanke, S. F. (2014). «Relations d'interdépendance complexe et développement du français au Nigéria. *International Journal of Humanities and Cultural Studies* (IJHCS), Volume 1, Issue 3.

http://www.academia.edu/9646758/Relations_d_interd%C3%A9pendance_complexe_et_d%C3%A9veloppement_du_fran%C3%A7ais_au_Nigeria_by_Samson_Fabian_Nzuanke_

Ojo, O. & SESAY, A. (2002). *Concepts in International Relations.* Ile-Ife: Cleanprnt Publishers.

Okeke, V.O. (2001). Le syndrome 419: Le frère terrible. Owerri : Global Press Lmted.

Okeke, V.O. (2017). *Mpụ 419: Nwanne Omekome* (traduction igbo par Nkoro, I. O., Eke, L.K. & Iwunze, E. I. Okigwe : Fasmen. TETFUND Sponsored.

Olivier DE SARDAN, J-**P**. (1995). *Anthropologie et développement: Essai en socio-anthropologie du changement social.* Paris : KARTHALA.

Onyemelukwe, I. M. (2015). *Nigerian Literature of French Expression*. 2014. http://imonyemelukwe.com/nigerian-literature-of-french-expression/. Consulte le 15 octobre.

Ousmane, S. (1965). *Le Mandat.* Paris: Présence Africaine.

Ousmane, S. (1996). *Sọ̀wédowó* (traduction yoruba par Abioye, O). Ibadann: New Horn Press.

Simpson, E. (2007). *Translation Interventions: Papers and Addresses on Translation, Language, Literature and Culture.* Lagos: Interlingua Limited, 2007.

Tamari, Tal. (2015). «La littérature française en traduction bambara: l'exemple du *Compte de Monte-Cristo* / French Literature in Bambara Translation : The Example of *The Count of Monte Cristo"*. *Journal des africanistes*, 80 : 1/2, 2010, 151-175. http://africanistes.revues.org/2470. Consulté le 15 octobre.

Tijani, M. A. (2013). "Entretien avec Fred Emordi, Chantre de la didactique du FLE au Nigéria". Eds. OBINAJU, Nwabueze, J., OMONZEIJE Eunice E, SIMIRE, Gregory O & TIJANI, Mufutau A. *French Language in Nigeria: Essays in Honour of UFTAN Pacesetters,* Volume 1, August, pp. 21-27.

Timothy-Asobele, S. J. (1989). "Le théâtre de Wole Soyinka en français: Le cas du *Lion et la Perle* 1968 (*The Lion and the Jewel* 1963)». *Nouvelles de la FIT Nouvelle* série VIII, Nos 1-2, pp.43-53.

Timothy-Asobele, S. J. (2007). *Conflict Resolution and Peace-Making: The Role of Translators and Interpreters (Oil Boom or Oil Doom? Dialogue of Peace Making Series)*..Lagos: Upper Standard Publications.

Tutuola, A. (1952). *The Palmwine Drinkard*. London : Faber and Faber.

Tutuola, A.(1953). *L'Ivrogne dans la brousse*. Traduction française par QUENEAU, Raymond. Paris : Gallimard.

Ugochukwu, F. (2006). « La Littérature nigériane en traduction française et son impact ». *Ethiopiques* N° *77, Littérature, philosophie et art, 2ème semestre*. http://ethiopiques.refer.sn/spip.php?article1523. Consulte le 15 octobre, 2015.

Vannier, E. (2011). «Compte-rendu du livre de Grataloup, C., *Faut-il penser autrement l'histoire du monde* ? Paris : Armand Colin, 2011. *La Revue Internationale et Stratégique : Revue trimestrielle publiée par l'Institut de relations internationales et stratégiques (IRIS)*, No 83 automne, pp.192-193.